

Porównanie tłumaczeń Marka 5:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zaraz Jezus poznawszy w sobie z Niego moc która wyszła zostawszy odwróconym w tłumie mówił kto moich dotknął się szat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś zaraz odczuł w sobie, że uszła z Niego moc,* odwrócił się do tłumy i zapytał: Kto dotknął moich szat? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz Jezus, poznawszy w sobie, (że) z niego moc wyszła, zawróciwszy się w tłumie mówił: Kto mych dotknął płaszczy?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zaraz Jezus poznawszy w sobie z Niego moc która wyszła zostawszy odwróconym w tłumie mówił kto moich dotknął się szat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus zaś od razu zauważył, że zadziałała Jego moc. Odwrócił się zatem do tłumy i zapytał: Kto dotknął moich szat?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus od razu poznał, że wyszła z niego moc, odwrócił się do tłumy i zapytał: Kto dotknął moich szat?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wnet poznawszy Jezus sam w sobie, że z niego moc wyszła, obrócił się do ludu i rzekł: Kto się dotknął szat moich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A poznawszy wnet Jezus w sobie moc, która z niego wyszła, obróciwszy się do rzeszej, mówił: Kto się dotknął szat moich?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus natychmiast uświadomił sobie, że moc wyszła od Niego. Obrócił się w tłumie i zapytał: Kto dotknął mojego płaszcza?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus poznawszy zaraz, że z niego moc uszła, zwrócił się do ludu i rzekł: Kto się dotknął szat moich?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tej samej chwili Jezus odczuł też, że moc wyszła z Niego. Zwrócił się więc do tłumy i zapytał: Kto dotknął Mojego płaszcza?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Również Jezus natychmiast odczuł, że moc wyszła od Niego. Zwrócił się do tłumy, pytając: „Kto dotknął mojego płaszcza?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus również od razu poczuł w sobie, że wyszła z Niego moc. Odwrócił się w tym tłumie i zapytał: „ Kto dotknął mojego płaszcza? ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wnet poznawszy Jezus w sobie onę moc z niego wyszła, obróciwszy się w tłumie mówił: Kto się dotknął moich szat?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A Jego uczniowie mówili Mu: - Widzisz tłum napierający

¹⁾ <x>490 5:17</x>; <x>490 6:19</x>; <x>510 10:38</x>

	literacki		na Ciebie, a pytasz się: Kto się Mnie dotknął?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тієї ж миті Ісус відчув у собі, що сила вийшла з нього; обернувшись до натовпу, казав: Хто доторкнувся до мого одягу?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto potem Iesus z pozycji na poznawszy w sobie samym tę z niego moc wyszedłszą, obrócony na tych w tym dręczącym tłumie powiadał: Kto od należącego do mnie dotknięciem przyczepił sobie zarzewie, od szat?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus zaraz poznał w sobie, że wyszła z niego moc, więc odwrócił się w tłumie i mówił: Kto dotknął moich szat?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W tej samej chwili Jezua, czując, że wyszła z Niego moc, obrócił się w tłumie i zapytał: "Kto dotknął moich szat?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natychmiast też Jezus poznał w sobie, że wyszła z niego moc, a odwróciwszy się do tłumu, odezwał się: "Kto dotknął mojej szaty wierzchniej?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus od razu zorientował się, że wyszła z Niego uzdrawiająca moc. Odwrócił się więc do tłumu i zapytał: —Kto dotknął mojego płaszcza?